

## Rose Sneyd, PhD

---

*Rose is a qualified translator (IT>EN) with a Master's-level Diploma in Translation (CIOL) and five years' experience working both in a translation agency (Turin, Italy) and as a freelancer. She has cultivated great flexibility, translating a vast array of projects for some of the most important businesses and organisations in Italy. A native English speaker, Rose has a PhD in English Literature and has worked as a journalist. She has excellent writing, analytical, and time-management skills and is technically adept in the use of various CAT tools.*

---

### **Key Skills:**

- Exceptional linguistic skills, including fluent Italian and functional French
- Highly skilled translator from Italian to English (her native language)
- Excellent writing and meticulous copy-editing and proofreading skills
- Proven ability to meet deadlines; extremely well organised
- Excellent IT skills, including the use of CAT tools such as Trados Studio and Wordfast

### **Expertise:**

- **Science and technology:** websites for manufacturing companies; articles, news bulletins, and press releases for universities and research organisations
- **Financial sector:** financial statements and solvency reports, internal and external communications – websites, correspondence, and press releases – for banks, insurance companies, and other financial sector organisations
- **Legal documentation:** contracts, deeds, and patents
- **Marketing and tourism:** press releases and websites for tourism organisations and businesses operating in the tourism and hospitality sector

### **Selected Professional Achievements:**

- Cultivation of fine, highly adaptable skills in translating a vast array of texts for clients that include leading public and private organisations in Italy
- Publication of translations of contemporary Italian poets in American and New Zealand journals of literary translation
- Selection for and graduation from TransPerfect's "Vendor Coaching Initiative Program" for preferred freelancers
- Publication of several articles on Italian and English literature in internationally recognised peer-reviewed journals
- Reporting on the Italian wine industry for *Wine-Searcher, the Magazine*, often covering stories that no other English-language wine publication did

### **Education:**

- 2021: **Level 7 Diploma in Translation**, *CIOL Qualifications*, London, UK
- 2013-2018: **PhD in English Literature**, *Dalhousie University*, Halifax, Canada

- 2010-2011: **Master of Arts in English Literature (A+ Distinction)**, *Victoria University of Wellington (VUW)*, New Zealand
- 2009-2010: **Graduate Diploma in Journalism**, *Concordia University*, Montréal, Canada
- 2002-2004: **Bachelor of Arts** in English literature and Italian, *VUW*, New Zealand

**Positions held:**

<b>Present:</b>	<b>Freelance translator &amp; reviser</b> , working for diverse agencies ranging from small, local ones to multinational companies
<b>April 2019 – July 2021:</b>	<b>Translator/Reviser</b> , <i>Alltrad</i> , Turin, Italy
<b>May 2018 – May 2019:</b>	<b>Quality Manager/Proofreader</b> , <i>TransPerfect</i>
<b>Sep. 2013 – May 2018:</b>	<b>Teaching Assistant &amp; Sessional Instructor</b> , Department of English, <i>Dalhousie University</i> , Halifax, Canada
<b>Summer 2014, 2015:</b>	<b>Research Assistant</b> , Department of English, <i>Dalhousie University</i> , Halifax, Canada
<b>Nov. 2012 – Aug. 2013:</b>	<b>Journalist</b> , <i>Key Media</i> , Auckland, New Zealand
<b>Mar. – Sep. 2012:</b>	<b>Editorial Assistant</b> , <i>Wine-Searcher</i> , Auckland, NZ

**Selected publications:**

- English translation of the poetry collection *Ora Rischiarata* by Giovanna Iorio (EscaMontage, 2019)
- English translations of the works of contemporary Italian poets (Alessandro Canziani, Giulia Martini, Alessia Bronico, Vanna Carlucci) in the *Journal of Italian Translation* (2019-2020)
- English translation of a selection of Giuseppe Ungaretti's poems in the *New Zealand Journal of Translation Studies* (2019)
- Peer-reviewed articles on Arthur Hugh Clough and Giuseppe Mazzini, John Milton and S. T. Coleridge, and Elizabeth Cary in various academic journals
- **Nov. 2012 – Sep. 2013:** **News stories on the HR sector**, HRM Online/HRM China, Auckland, NZ
- **Mar. – Sep. 2012:** **News stories and Features**, *Wine-Searcher*, the magazine, Auckland, NZ

**Rose Sneyd**

28 Gorman Street, Dunedin, 9014, New Zealand  
 +64 3 228 5050  
[rose.sneyd.translation@gmail.com](mailto:rose.sneyd.translation@gmail.com)  
[www.rosesneydtranslation.com](http://www.rosesneydtranslation.com)